A Chechen Sample Text

[Bouda, Karl 1935. *Tschetschenische Texte*, p.9. Berlin: Reichsdruckerei]
[= Salmurzayev, M. 1928. *Bukvaral t'äħa döšuŋ ħalxara žayna* [First Reading Book according to the Primer]. Groznyj, Nr. 11].

(Glosses and analysis: © W. Schulze (2004)

dexkiy[1]
mouse:pl

lätta-x[2]   *bien*[3]   *a*   *b-iy-na*[4],   *gul-d-eli-ra*[5]   *dexk-iy*.
earth-MAT   nest   FOC   VI-do-INFERR   gather-VI-LV:REFL-EVID   mouse-PL

ˤürg[6]   *d-oqq-uš*[7]   *ħala*   *a*   *d-äxki-na*[8],
hole   III-make:O:SG-GER   above   FOC   III-come:S:PL-INFER

txaŋ[9]   *sovc'a*[10]   *ču*   *d-evl-liera*[11];
we:E:POSS   pantry(:LOC)   in   III-go=out:S:PL-PLUP

txuna   *i*[12]   *ca*   *xäa-ra*[13].
we:E:DAT   MED   NEG   know-IMPERF

oxu[14]   *laħa-nna*[15]   *žižig*[16]   *d-aq'-iy-niera*[17].
we:E:ERG   winterstock-DAT   meat   III-dry-DO-PLUP

žižig   *sovc'a*   *ču*   *dˤa*   *d-illi-na*[18]   *d-a-ra*[19].
meat   pantry(:LOC)   in   thither   III-put=into:O:SG-INFER   III-be-PAST

dexk-iy   *ša*[20]   *žižig*   *duu-š*[21]   *xil-liera*[22].
mouse-PL   REFL   meat   III-eat:PRES-GER   become-PLUP

---

[1] *daxka, dexkan, dexkana, dexkuo, dexkie, dexkiy* (b/d)

[2] *latta, lättan, lättana, lättuo, lättie, lättanaš* (d/d)

[3] *bien, bienan, benna, bienuo, bienie, bienaš* (b/d)

[4] *d-ān, d-uo, d-iy-ra d-iy-na, d-er ~ d-īr* 'do, make'

[5] *gulam, -an, -na, -uo, -ie, -aš* (b/d) 'gathering' / *gul-d-āla: -d-ōlu, -d-ēli-ra, d-älla, d-är ~ d-ēr* 'end, reach, arrive' > LV:REFL/REC / LV:INCH/RESULT (S:SG, S:PL > *d-ovla*, see fn. 11)

[6] *ˤürg, -an, -na, -uo, -ie, -aš* (d/d)

[7] *d-aqqa, d-oqqu, d-eqqi-ra, d-eqqi-na* 'pull out > make' (O:PL/IT *d-āxa, d-ōxu, d-ēxi-ra, d-äx-na*)

[8] *d-axka, d-ōǧu* (= SG), *d-exki-ra, d-exki-na* (!) 'come (S:PL)' (S:SG *d-ān, d-ōǧu, d-ea-ra, d-ea-na*)

[9] *txuo, txan, txuna, ōxa, txönga* 'we:EXCL'

[10] *sovc'a* 'pantry' < *c'a, c'iynan, c'enna, c'iynuo, c'iynie* (~ *c'a*), *c'ienuoš* (d/d) 'room, house'

[11] *d-ovla, d-ovlu, d-evli-ra, d-e-vlla* 'end up, come out', (LV:REFL/REC / LV:INCH/RESULT S/O:PL; S:SG > *d-āla*, see fn. 5)

[12] *i(za), cünan, cunna, cuo, cünga* 'MED / ANAPH' / Adnominal: *i ~ (o)cu* (OBL)

[13] *xaa, xäa, xi'-ra, xi'-na, xir* 'know'

[14] Lit.: *ōxa* (erg. of *txuo* 'we:e', see fn. 9)

[15] *laħa, laħanan, laħana, laħanuo, laħanie, laħanaš* (d/d)

[16] *žižig, -an, -na, -uo, -ie, -aš* (d/d)

[17] *d-aq'-uo, d-aq'a-d-uo, d-aq'-iy-ra, d-aq'-iy-na* 'to make/do dry'

[18] *d-illa, d-üllu, d-illi-ra, d-illi-na* 'cover, put onto/into' (O:SG; O:PL *d-axka, d-oxku, d-exki-ra, d-exki-na*)

[19] *d-u, d-a* 'COP', *d-a-ra* 'COP:PAST'

[20] *šā, šien, šiena, šā, šiega,* PL *šäš* (REFL(3SG, 2/3PL when emphatic))

[21] *d-aa, d-uo ~ d-u, d-i'i-ra, d-i'-na* 'eat'

[22] *xila, xülu, xilira, xilla, xiyr* 'become'

nana-s[23]   *txuna*   *žižig* *qiexk-uo-š*[24] *xad-iy-na*[25]   *cħa*[26] *koržum*[27] *y-isi-ra*[28],
mother-ERG we:DAT meat cook-DO-GER tear-DO-INFER one   piece   II-stay:IT-EVID

i   *nana-s*   *sögie* *y-uxu*[29]   *dˤa*   *y-ill-iyti-ra*[30].
MED mother-ERG I:LOC III-again   thither III-put-LET-EVID

ħaša[31] *v-ēa-ra*[32]   *txögie,*
guest   I-come:S:SG-EVID we:E:LOC

nana-s   *suo*[33] *heši-na*   *d-atta-ŋ*[34] *žižig* *sħa*   *d-a-ŋ*   *v-ax-iyti-ra*[35].
mother-ERG I   guest-DAT III-bake-INF meat hither III-do-MASD I-go-LET-EVID

žižig *d-a-ca-ra*   *asa* *d-illi-n*   *čuħ.*
meat III-be-NEG-PAST I:ERG III-put-PART:PAST in

dˤa   *a* *sħa*   *a* *lexi-ra*[36],   *ca*   *kar-iy-ra*[37].
thither FOC hither FOC search:SEM-EVID NEG find-DO-EVID

i   *xil-liera* *dexk-iy*   *ša*   *d-iħ-na*[38]:
MED be-PLUP   mouse-PL REFL III-carry=away-INFER

žižig   *ˤürg-ie* *t'ie* *qaččalc*[39] *dˤa*   *d-iħ-niera,*
meat   hole-LOC upon towards   thither III-carry=away-PLUP

dˤa   *bien* *ču* *d-aħa-ŋ*[40] *ču-ozi-niera*[41], *ču* *ca* *tar-d-el-liera*[42].
thither nest in III-bring-INF in-pull-PLUP   in NEG similar-III-LV:POT-PLUP

oyla[43]   *y-i-niera*   *cara*[44]:
thought III-do-PLUP ANAPH:PL:ERG

---

[23] *nāna, nienan, nanna, nānas, nienie, nānūoš* (y/b)

[24] *qiexk-uo, qiexka-d-uo, qiexk-iy-ra, qiexk-iy-na* 'cook (tr.)' (intr. *qexka, qexka, qixkira, qixkina*)

[25] *xād-uo, xāda-d-uo, xad-iy-ra, xād-iy-na* 'tear (tr.)' (intr. *xāda, xēda, xēdi-ra, xäd-da*)

[26] *cħa', ši', qo', d-i' (d-ean-), pxi', yalx, vorh, barh, iss, itt* (10), *tq'a* (20), *bˤē* (100)

[27] *koržam* (lit.), *-an, -na, -uo, ie, -aš* (y/y) 'piece of meat, bread'

[28] *d-isa, d-üsu, d-isi-ra, d-is-na* 'stay' etc. (IT), SEM *d-osa, d-osu, d-ösi-rak d-ös-na*

[29] Lit: *d-uxa* 'again' (= PV)

[30] *d-ill-iyta, d-üll-üytu, d-ill-iyti-ra, d-ill-iyti-na* (CAUS2 (let) of *d-illa* 'put into/cover')

[31] *ħāša, ħēšan, ħēšana, ħēšuo, ħēšie, ħēšiy* (v~y/b)

[32] *d-ān, d-ōğu, d-ēa-ra, d-ēa-na* 'come' (S:SG, S:PL > *d-axka*, fn.8)

[33] *suo, san, sūna, as, söga* 'I'

[34] *d-atta, d-ottu, d-etti-ra, d-ett-ina* 'bake'

[35] *d-ax-iyta, d-ox-üytu, d-ax-iyti-ra, d-ax-iyti-na* < *d-axa, d-ödu, d-axa-ra, d-ax-na, ğur ~ ğor* 'go'

[36] *laxa, loxu, lexira, lexna* 'search' (IT *lēxa, löxu, liyxi-ra, lex-na*)

[37] *kar-uo, kara-d-uo, kar-iy-ra, kar-iy-na* 'find' (*kara ~ kar-kara* 'in hands')

[38] *d-aħa, ħo, d-äħi-ra, däħ-na* (!), *ħor ~ ħur* 'carry away'

[39] Postposition based on *qāča, qoču, qēči-ra, qäč-na* 'arrive'

[40] *d-aħa ~ d-ān* ('come' > 'bring'), *d-aħa, d-ēa-ra, d-ēa-na*

[41] *ōza, ūzu, üzi-ra, öz-na* 'pull, drag'

[42] *tar-d-ala, tar-luo, tar-d-eli-ra, tar-d-ella* 'can (make) similar' (*tar* = masd. *tān, tov, tayra, tayna* become similar'), *d-ala* 'give' > LV> POT

[43] *oyla, oylanan, oylanna, oylanuo, oylanie, oylanaš* (y/y)

[44] *i(za), cünan, cunna, cuo,…, üš ~ üzaš, cēran, carna, cara…* '(s)he, it (MED)'

huŋ d-ie vaɟ[45]*?*
what III-do(:MOD) we:I

cara sac-iy-niera[46]*:*
ANAPH:PL:ERG stop-DO-PLUP

karaħ[47] *d-ollu-š-ieħ*[48]*, go-nax-ara*[49] *cq'a d-aa-r.*
hand:LOC III-contain:PRES-GER-LOC circle-MAT-ABL one III-eat-MASD

go b-äqqi-na d-i'-niera, žižig žim-d-el-liera[50]*,*
circle VI-make-INFER III-eat-PLUP meat small-III-LV:POT-PLUP

taq-iy-na[51] *biena d-iħ-niera.*
creep-DO-INFER nest:LOC III-bring-PLUP

11. Dexki. lättax bien a
bina, guldelira dexki. yürg doq-
quš x́ala a däxkina, txaŋ sov
cha ču devlliera; txuna i ca
xäara. oxu lax́anna žižig da-
qhiniera. žižig sov cha ču dya
dillina dara. dexkiša žižig duuš
xilliera. nanas txuna žižig qiex-
koš xadina cx́a koržum jiṣira, i
nanas sögi juxu dya jillitira.
x́aša vieara txögi. nanas so
x́ešina dattaŋ žižig sx́adaŋ vaxi-
tira. žižig dacara asa dillinčux́.
dya a sx́a a lexira, ca karira. i
xilliera dexkiša dix́na: žižig
yürgi thie qaččalc dya dix́niera,
dya bien ču dax́aŋ ču oziniera,
ču ca tardelliera. ojla jiniera
cara: huŋ die vaj? cara saci-
niera: karax́ dollušiex́, gona-
xara cqha daar. go bäqqina
di'niera, žižig žimdelliera, taqina
biena dix́niera.

Bouda 1935:9

---

[45] *vay, vayn, vayna, vay, vayga*

[46] *saca, socu, secira, secna* 'stop, settle, rest, end' (S.SG) (S:PL *sowca, sowcu, sewci-ra, sewci-na*), IT *sēca, sēca, siyci-ra sec-na*) > CAUS1(DO) *sac-ou, saca-d-ou, sac-iy-ra, sac-iy-na*

[47] *ka(r)* 'hand' (old) > *küg, küygan, küygana, küyguo, küygie, küygaš* (d/d)

[48] *d-alla, d-ollu, d-älli-ra, d-älli-na* (SG:S, PL > *d-axka*) 'contain, be in container', *karaħ d-alla* 'be possible'

[49] *gō, gōnan, gonna, gōnuo, gōnie, gōnaš* (b/d)

[50] *žima* 'young, small', *žim-d-ala* 'can make few, small' (*d-ala, lō, d-elira, d-ella* 'give' > LV:POT)

[51] *taq-uo, taqa-d-uo, taq-iy-ra, taq-iy-na* 'carry, drag, pull' (CAUS1 (DO) of *taqa, teqa, teqira, teqna* 'creep')